Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto lekceważy pouczenie, gardzi własną duszą, lecz kto słucha napomnienia, nabywa rozumu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto lekceważy pouczenie, gardzi własną duszą, lecz kto słucha napomnienia, nabywa rozumu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto odrzuca karność, gardzi własną duszą, a kto przyjmuje upomnienie, nabiera rozumu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto uchodzi ćwiczenia, zaniedbywa duszy swojej; ale kto przyjmuje karanie, ma rozum. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto odrzuca karność, wzgardza duszę swoję, ale kto przyjmuje karanie, panem jest serca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto gardzi karceniem, lekceważy swą duszę, kto słucha upomnień, nabywa bystrości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto nie zważa na karność, gardzi własnym życiem, lecz kto słucha napomnienia, nabywa rozumu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto odrzuca karcenie, gardzi samym sobą, kto słucha napomnień, nabywa rozumu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto odrzuca karcenie, gardzi samym sobą, a kto słucha upomnienia, kształtuje swe serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto odrzuca karność, gardzi sam sobą, kto słucha upomnienia, zdobywa mądrość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто відкидає напоумлення себе ненавидить. Хто ж зберігає картання любить свою душу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto porzuca przestrogę – lekceważy sam siebie; a kto słucha przygany – nabiera rozumu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto stroni od karcenia, ten odrzuca własną duszę, lecz kto słucha upomnienia, nabywa serca. |

1. 1) nabywa rozumu : wg G: kocha swoją duszę, ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)